

Колакийското евангелие е писано на народенъ говоръ „зборъ“ отъ долния Вардаръ. Тоя говоръ е нареченъ на самия заглавенъ листъ — български. Преводачътъ, който никакъ не познава славянскитѣ или български преводи на евангелието, предава своята речъ съ грѣцки букви. На стр. 197 давамъ намалена фотографска снимка на заглавния листъ, гдето четемъ следното, предадено съ кирилица:

„Господ(и)ново, и сфетáго евангéлио, на бóга нáшого гóлемата црѣ́кфа христяноф, иска́рено, на бѹгарцко изѣ́къ тувéшно збóр на Вардаріа, за уф недéлите, сѣ́ти, за гудѣ́ната и за сѣ́ти празні́цити голéмите, за цéла годѣ́на за литургі́ята. Сà писáло ут Евстáтио Киприади уф селóто Колакíя на 30 ноéмврио мéсиц 1863“.

Ето пъкъ за показъ на езика съответенъ текстъ на приведения по-горе, стр. 183, отъ Кониковското евангелие. Давамъ само кирилската транскрипция, защото за сега въ печатницата нѣма ония специални белези при грѣцкитѣ букви, съ които си служилъ Евстатій Киприади за предаване на българскитѣ звукове. Отъ това ще се види, че двата превода сж съвсѣмъ отдѣлни, независими единъ отъ други:

На таа ден идна пу сѣбота ка замрѣкнáл, да тáмо шо биле си събрáле учини́цити, зардѣ́ страх шо имáле ут чифѹ́тите, имáле по́ртите заклучéни, дуйдé Исус и стоал уф стрéт мигѹ́ нѣх и вéли на нѣх: мирно на вас! Ка му кажáл такá, му са кажá на нѣх рѣ́цити и рéбрито. Са раду́вале учини́цити шо видéле на Стопáнот.

Му ричé Исус пак на нѣх: мирно на вас! как ми опусти Тáтко на мен, яс ви пѹ́скям на вас. Ка му рéкъ́л па такá, му дуйнá на нѣх и му вéли: зевáйте Сфетáго Дѹ́хо! А́ку прощáвати на нéкой нѣ́(х)нити грéхови, простéни да му бѣ́дат, па áку са вѣ́рзани, вѣ́рзани да му бѣ́дат.

Томá па, идén ут дванáйсите, шо му веля́ле билизнак¹⁾, не бéши със нѣх, ко́га до́шал Исус. Му веля́ле на нéго дрѹ́зити учини́ци: а видéхми на Стопáнот. Па он му рéкъ́л: на нѣх: áку не а вѣ́дам уф рѣ́цити нéгуви нишáнити ут карфѣ́йти и да клáдам прѣ́стот ми на нишáнити ут карфѣ́йти, и да клáдам мо́ята рѣ́ка на нéговити рéбри, нé ѣ́ кабѣ́л да верѹ́ам.

¹⁾ Въ ржкописа: билизнат.